

ΚΡ.

Οὐκ, εἰ διδοίης γ' ὡς ἔχω σαυτῶ λόγον.
 Σκέψαι δὲ τοῦτο πρῶτον, εἴ τιν' ἂν δοκεῖς
 ἄρχειν ἐλέσθαι ξὺν φόβοισι μᾶλλον ἢ
 585 ἄτρεστον εὐδοντ', εἰ τὰ γ' αὖθ' ἔξει κράτη.
 Ἐγὼ μὲν οὖν οὔτ' αὐτὸς ἰμείρων ἔφυν
 τύραννος εἶναι μᾶλλον ἢ τύραννα δρᾶν,
 οὔτ' ἄλλος ὅστις σωφρονεῖν ἐπίσταται.
 Νῦν μὲν γὰρ ἐκ σοῦ πάντ' ἄνευ φόβου φέρω ·
 590 εἰ δ' αὐτὸς ἦρχον, πολλὰ κἂν ἄκων ἔδρων.
 Πῶς δῆτ' ἐμοὶ τυραννὶς ἠδίων ἔχειν
 ἀρχῆς ἀλύπου καὶ δυναστείας ἔφου;
 Οὔπω τοσοῦτον ἠπατημένος κυρῶ
 ὥστ' ἄλλα χρήζειν ἢ τὰ σὺν κέρδει καλά.
 595 Νῦν πᾶσι χαίρω, νῦν με πᾶς ἀσπάζεται,
 νῦν οἱ σέθεν χρήζοντες ἐκκαλοῦσί με·
 τὸ γὰρ τυχεῖν αὐτοῖσι πᾶν ἐνταῦθ' ἔνι.
 Πῶς δῆτ' ἐγὼ κεῖν' ἂν λάβοιμ' ἀφείς τάδε;
 οὐκ ἂν γένοιτο νοῦς κακὸς καλῶς φρονῶν.
 600 Ἄλλ' οὔτ' ἐραστῆς τῆσδε τῆς γνώμης ἔφυν,
 οὔτ' ἂν μετ' ἄλλου δρῶντος ἂν τλαίην ποτέ.
 Καὶ τῶνδ' ἔλεγχον, τοῦτο μὲν Πυθῶδ' ἰών,
 πεύθου τὰ χρησθέντ' εἰ σαφῶς ἠγγειλά σοι·
 605 τοῦτ' ἄλλ', εἴαν με τῶ τερασκόπῳ λάβης
 κοινῇ τι βουλεύσαντα, μὴ μ' ἀπλῆ κτάνης
 ψήφῳ, διπλῆ δὲ, τῆ τ' ἐμῆ καὶ σῆ, λαβῶν,
 γνώμῃ δ' ἀδήλω μὴ με χωρὶς αἰτιῶ.
 Οὐ γὰρ δίκαιον οὔτε τοὺς κακοὺς μάτην
 610 χρηστοὺς νομίζειν οὔτε τοὺς χρηστοὺς κακοὺς.
 Φίλον γὰρ ἐσθλὸν ἐκβαλεῖν ἴσον λέγω
 καὶ τὸν παρ' αὐτῶ βίοτον, ὃν πλεῖστον φιλεῖ.
 Ἄλλ' ἐν χρόνῳ γνώσῃ τὰδ' ἀσφαλῶς, ἐπεὶ
 615 χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσιν ἴσος·
 κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μιᾷ.

ΧΟ.

Καλῶς ἔλεξεν εὐλαβουμένῳ πεσεῖν,
 616 ἄναξ· φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς.

Vers 583-617

Vocabulaire :

Fréquence τ :

αἰρῶ (ἐλέσθαι) : choisir, prendre
 αἰτιαομαι, ὤμαι : accuser (impér.moyen)
 ἄκων : malgré moi, toi, lui
 ἄναξ : seigneur, sire
 ἀνήρ, ἄνδρος : homme
 ἄνευ : sans + génitif
 ἄρχω* : gouverner, commencer
 ἀρχή, ἡς (ἡ) : gouvernement, commencement
 ἀσφαλής, ἡς, ἑς : sûr, qui ne glisse pas
 ἀφιημι (ἀφείς) : négliger, laisser échapper
 βουλεύω : comploter, machiner
 γιγνώσκω * : connaître
 δείκνυμι : montrer
 δῆτα : donc
 δίδωμι : donner
 δίκαιος, α, ον : juste
 εἶμι (ἰών) : aller (allant)
 εἷς, μιᾶ, ἓν : un, une
 ἐκβάλλω : chasser
 (ἐ)κεῖνος, η, ο : celui-ci qui est loin
 ἔλεγχος, ου : preuve, réfutation (acc. de relation?)
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, mien
 ἔνι = ἔνεστι : il est dans, il est possible
 ἐνταῦθα : là, alors
 ἐπεί : parce que
 ἐπίσταμαι : savoir
 ἐσθλός, ἡ, ὄν : noble, fidèle
 ἔχω, ἔξω : avoir (+adv : être)
 ἡδύς, εἶα, ὑ : agréable (à + inf)
 καλῶς : bien (adv)
 κοινῇ : en commun
 κτείνω, ἔκτανον : mettre à mort
 λαμβάνω * : prendre, recevoir
 λόγος, ου : parole, raison
 λέγω, ἔλεξα : dire, parler
 μᾶλλον : plus
 μετά : avec + G
 μόνος : seul
 ξύν = σύν : avec + D
 ὄδε, ἧδε, τόδε : celui-ci (proche)
 ὅστις : celui qui (indéfini)
 οὔτε : ni...ni
 παρά : auprès de +D
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : chaque, tout
 πίπτω, ἔπεσον * : tomber
 πλεῖστον : le plus (adv.)
 πολύς, πολλή, πολύ : nombreux
 ποτέ : un jour
 πρῶτον : d'abord
 σαφῶς : clairement, justement

σέθεν= σοῦ
 σκέπτομαι : examiner
 σωφρονέω, ᾧ : réfléchir
 τυγχάνω, ἔτυχον* : rencontrer (inf. substantivé ici : la réussite)
 τύραννος, ου (ὁ) : le roi
 φόβος, ου : la peur, la crainte
 φιλέω, ᾧ : aimer
 φρονέω, ᾧ : réfléchir, donner avis
 φέρω* : porter, obtenir (ds un concours)
 φύομαι, ἔφυον : naître, être
 χαίρω : être en bons termes avec (+datif)
 χρεῖζω : désirer, avoir besoin
 χρηστός, ἡ, ὄν : bon, honnête...
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps
 χωρίς : sans
 ψῆφος, ους (τό) : vote, jugement
 ὥστε : de telle sorte que

Fréquence 2 :

ἀγγέλλω* : annoncer
 ἀδήλος, ος, ον : trouble, incertain
 ἀπλοῦς, ἦ, οῦν : simple, unique
 ἀσφαλῶς : sûrement, sans glisser
 βίος, ου (ὁ) : vie, moyen d'existence
 διπλοῦς, ἦ, οῦν : double
 δυναστεία, ας : puissance
 κέρδος, ους (τό) : le gain, profit
 κράτος, ους (τό) : autorité, pouvoir
 κυρῶ : être
 μάτην : à tort, gratuitement
 οὔπω : ne pas encore
 ταχύς, εἶα, ὕ : rapide pour (+ inf.)
 τλάω : supporter, oser
 τυραννίς, ἴδος (ἡ) : royauté, fonction royale

Tout le reste du vocabulaire :

ἀλύπος, ος, ον : sans chagrin, dépourvu de soucis
 ἀπατάω, ᾧ : tromper
 ἀσπάζομαι : accueillir affectueusement, saluer
 ἄτρεστον : sans trembler (neutre adverbial)
 γνώμη, ης (ἡ) : conception, idée
 ἐκκαλέω, ᾧ : faire appel à (voc.judiciaire)
 ἐραστής, οῦ : amant, partisan
 εὔδω : dormir
 εὐλαβέομαι : prendre garde de
 ἰμεῖρω : désirer
 καὶ= καὶ ἄν
 Πυθώδε : à Pythô
 πεύδομαι = πυνθάνομαι*
 τερασκόπος, ου : celui qui observe les prodiges, devin
 τύραννος, ης, ον : royal (neutre pluriel ou adverbial?)
 χράω : prendre un oracle
 τὰ χρησθέστα : les réponses des oracles

**Traduction au plus près du texte Œdipe Roi v583-617
Le plaidoyer de Créon**

Créon

Non, si assurément tu rendais raison à toi-même de la manière dont je me comporte.	583
Examine donc ceci d'abord, <à savoir> si il te semble que quelqu'un	
Choisirait de commander avec accompagnement de craintes plutôt qu'	585
<être> sans trembler en dormant, si toutefois il a la même autorité.	
Eh bien moi, ni, en ce qui me concerne, je ne suis né désirant	
Être roi plutôt que faire des choses royales, (que d'agir en roi)	
Ni quiconque d'autre qui sait réfléchir.	
Maintenant en effet, de toi j'obtiens tout sans crainte;	590
Mais si je gouvernais moi-même, je ferais aussi de nombreuses choses malgré moi.	
Pourquoi donc pour moi la royauté serait plus agréable à avoir	
Qu'un gouvernement et une puissance exempts de soucis ?	
Je ne suis pas encore égaré au point	
De désirer d'autres choses que celles qui sont belles (= les honneurs), accompagnées de profit.	595
Maintenant je suis en bons termes avec tous, maintenant chacun m'accueille affectueusement,	
Maintenant ceux qui ont besoin de toi font appel à moi:	
Car toute la réussite pour eux est là (= jeu de scène : il se désigne).	
Pourquoi donc, moi, je prendrais ces choses-là (éloignées et glorieuses), laissant échapper celles-ci.	
Un esprit, s'il pense bien, ne saurait pas devenir mauvais.	600
En revanche, ni je ne suis épris de cette conception (dont tu parles),	
Ni je ne supporterais un jour d'être avec quelqu'un d'autre agissant <ainsi>.	
Et la preuve de cela, la voilà : d'une part, allant à Pythô,	
Informe-toi sur les réponses de l'oracle, <pour savoir> si je te les ai annoncées avec justesse.	
D'autre part, autre chose : si par hasard tu me prends, en commun avec celui qui observe les prodiges,	605
A avoir complété quelque chose, ne me mets pas à mort par un seul	
Vote, mais par un vote double, le tien et le mien, après m'avoir pris,	
Et ne m'accuse pas avec une conception trouble, sans <moi> (= seul?... ou sans <motif>...)!	
Car il n'est pas du tout juste d'estimer à tort les méchants	
Honnêtes, ni les honnêtes méchants.	610
En effet , chasser un ami fidèle est égal, je l'affirme,	
À <chasser> la vie qui est en son propre pouvoir, <et> qu'on aime le plus.	
Mais, dans la durée, tu connaîtras cela sûrement, parce que	
Seule la durée montre l'homme juste;	
Au contraire un méchant, même en un seul jour, tu le connaîtrais.	615
Le Coryphée :	
Il a bien parlé, pour (= au jugement de) un homme qui veut se garder de tomber,	
Prince ; car ceux qui sont rapides pour avoir un avis ne sont pas sûrs.	617